Porównanie tłumaczeń Hioba 29:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I mówiłem: Odejdę\* z moim gniazdem\*\* i jak piasku namnożę moich dni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Myślałem wówczas: Umrę we własnym gnieździe, a moich dni będzie tyle, co piasku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego powiedziałem: Umrę w swoim gnieździe, rozmnożę *swoje* dni jak piasek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetożem rzekł: W gniaździe swojem umrę, a jako piasek rozmnożę dni moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówiłem: W gniazdku moim umrę a jako palma rozmnożę dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Myślałem: Skończę w moim gnieździe, dni będę miał wiele jak piasku; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy myślałem: Umrę w moim rodzinnym gnieździe I będę żył długo jak feniks. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy myślałem: Umrę w moim gnieździe, a dni moje pomnożę jak piasek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówiłem sobie: Umrę w swojej posiadłości, a dni będę miał tyle, co piasku! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mówiłem sobie: Umrę w starości, jak piasek dni moje rozmnożę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж сказав: Мій вік старіється, наче стебло фінікового дерева, я поживу довгий час. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy uważałem: Skonam w mym gnieździe, a me dni rozmnożę niczym piasek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I mawiałem: ʼW swoim gnieździe wydam ostatnie tchnienie, a dni swoich namnożę jak ziarnek piasku. ʼʼ |

1. 1) odejdę, אֶגְוָע (’egwa‘): wg G: dojrzałość moja zestarzeje się, ἡ ἡλικία μου γηράσει, אֶזְקַן (’ezqan). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) z moim gniazdem, אֶגְוָע עִם־קִּנִי : idiom: w gronie rodzinnym. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) i jak piasku namnożę moich dni, אַרְּבֶה יָמִים וְכַחֹול , jak pień palmy (l. Feniksa) będę żył długo G, ὥσπερ στέλεχος φοίνικος πολὺν χρόνον βιώσω. [↑](#footnote-ref-4)